

**CONTRACT № 204135-15**

St. Petersburg

October 21, 2015

**D.I. Mendeleev Institute for Metrology (VNIIM)**, hereinafter referred to as the CONTRACTOR, represented by the Director **Mr. N.I. Khanov**, acting in accordance with the Statute, on the one hand,

and

The **Theta-Consult Ltd** company (Bulgaria), hereinafter referred to as the CUSTOMER, represented by the Director **Tsvetan Ivanov Andreev**, acting in accordance with the Status, on the other hand, have concluded the present CONTRACT on the following:

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

The CUSTOMER entrusts and the CONTRACTOR takes up the responsibility to carry out calibration of gas flow radiometer type LAPC-96, hereinafter referred to as "the instrument", with a Calibration Certificate or an Unfitness Notice.

**2. THE PRICE AND FULL CONTRACT VALUE**

The price is in Euro.

The full CONTRACT value is 2 360.00 (Two thousand three hundred sixty) Euros, including VAT of 18% – 360.00 Euro.

**3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

In accordance with the Subject of the CONTRACT the PARTIES take up the following obligations:

**3.1 THE CUSTOMER**

3.1.1 Ensures the delivery of the instrument to the CONTRACTOR by 16.11.2015 at his own expense. Ensures its return.

3.1.2 The representative of the CUSTOMER in Russia per procuration provides the instrument in accordance with the Acceptance and Transfer Certificate on the VNIIM site. Customs costs are not included in the CONTRACT price.

3.1.3 Ensures the timely payment for the work performed in the amount, specified in the Section 5 of the CONTRACT.

**3.2 THE CONTRACTOR**

3.2.1 Ensures the performance of the work in accordance with the Subject of the CONTRACT.

The calibration will define:

- value of the calibration factor – the effectiveness of the radiometer to external alpha and beta radiation of radioactive sources such as SO and P9;
- expanded uncertainty of the calibration factor at the confidence level of 95% – no more than 1.5%;

**CONTRACT № 204135-15**

Санкт-Петербург

21 октября 2015 г.

**ФГУП «ВНИИМ им. Д.И. Менделеева»** (Россия), именуемый далее ИСПОЛНИТЕЛЬ, в лице директора г-на **Ханова Н.И.**, действующего на основании Устава, с одной стороны

и

**Theta-Consult Ltd**, (Болгария), именуемый далее ЗАКАЗЧИК в лице директора г-на **Цветан Иванов Андреев**, действующего на основании с другой стороны, заключили настоящий КОНТРАКТ о нижеследующем

**1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА**

ЗАКАЗЧИК поручает, а ИСПОЛНИТЕЛЬ принимает на себя проведение работ по калибровке газопоточного радиометра типа LAPC-96, именуемого в дальнейшем «прибор» с выдачей свидетельства о калибровке или извещения о непригодности.

**2. ЦЕНА И ПОЛНАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА**

Цена устанавливается в евро.

Полная стоимость товара составляет 2 360.00 евро, в том числе НДС 18% - 360.00 евро.

**3. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

В соответствии с предметом данного КОНТРАКТА СТОРОНЫ берут на себя следующие обязательства.

**3.1 ЗАКАЗЧИК:**

3.1.1 В срок до 16.11.2015 г. обеспечивает поставку ИСПОЛНИТЕЛЮ прибора за счет собственных средств. Обеспечивает возврат прибора за счет собственных средств.

3.1.2 Прибор предоставляется по акту приема-передачи на территории ВНИИМ представителем ЗАКАЗЧИКА в РФ по доверенности. Таможенные расходы не сходят в стоимость КОНТРАКТА.

3.1.3 Обеспечивает своевременную оплату за выполненную работу на сумму, указанную в разделе 5 данного КОНТРАКТА.

**3.2 ИСПОЛНИТЕЛЬ**

3.2.1 Обеспечивает проведение работ в соответствии с предметом Контракта.

При калибровании будут определены:

- значение калибровочного коэффициента – эффективности радиометра к внешнему альфа и бета излучению радионуклидных источников типа СО и П9;
- расширенная неопределенность калибровочного коэффициента при доверительной вероятности 95% – не более 1.5%;



- value of the dead time of the detector for two types of sources.

3.2.2 Transfer of the results to the CUSTOMER'S representative in the form of a Calibration Certificate or an Unfitness Notice.

#### 4. TERM OF EXECUTION OF THE CONTRACT

4.1. The CONTRACTOR shall perform the works within 5 working days where the CUSTOMER meets the prior agreement with the CONTRACTOR on the specified date of the instrument delivery, following the signing of the CONTRACT and CUSTOMER'S fulfilment of the obligations, specified in the paragraph 5.1.

In case of delay in CUSTOMER'S fulfilment of his obligations, specified in the paragraph 5.1., the completion date shall be postponed in accordance with the delay

4.2. The CONTRACT is valid until the PARTIES have fulfilled their obligations, but no later than 15.12.2015.

#### 5. TERMS OF PAYMENT

5.1 The payment under this CONTRACT shall be made by bank transfer to the transit currency account of the CONTRACTOR in the form of full advance payment within 15 calendar days after signing the contract.

5.2. If the above mentioned payments under the CONTRACT are subject to taxation in the country of the CUSTOMER, as well as to the additional taxes or other bank charges, the CUSTOMER shall pay them at his own expense.

5.3. All the bank charges for the money transfer shall be borne by the CUSTOMER, and the charges of the correspondent banks – by the CONTRACTOR.

5.4. The number of the CONTRACT and the contract date shall be indicated in all payment documents.

#### 7. PROCEDURE FOR THE DISPUTES SETTLEMENT

6.1 Both PARTIES shall do everything in their power to regulate all disputes by negotiations.

6.2 In case of any disputes relative to the present CONTRACT, both PARTIES will take all possible measures for their settlement by negotiations.

6.3 The disputes that it has not been possible to settle by negotiations will be submitted for the consideration of the Arbitrage (economic court) under the Chamber of Commerce and Industry of Stockholm.

6.4 Language for arbitration will be English.

- значение мертвого времени детектора для двух типов источников.

3.2.2 Передачу представителю ЗАКАЗЧИКА результатов работ в виде свидетельства о калибровке или свидетельства (извещения) о непригодности.

#### 4. СРОК ВЫПОЛНЕНИЯ КОНТРАКТА

4.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ выполняет работы в течение 5 рабочих дней при соблюдении ЗАКАЗЧИКОМ предварительной договоренности с ИСПОЛНИТЕЛЕМ относительно конкретной даты передачи приборов, после подписания настоящего КОНТРАКТА и выполнения ЗАКАЗЧИКОМ обязательств, указанных в пункте 5.1.

В случае задержки ЗАКАЗЧИКОМ сроков выполнения обязательств по п. 5.1. дата окончания работ по КОНТРАКТУ переносится на соответствующий задержке срок.

4.2. Срок действия КОНТРАКТА до полного выполнения СТОРОНАМИ своих обязательств, но не позднее 15.12.2015 г.

#### 5. ПОРЯДОК ПЛАТЕЖА

5.1 Оплата по КОНТРАКТУ производится путем банковского перевода на транзитный валютный счет ИСПОЛНИТЕЛЯ в виде 100% аванса в течение 15 календарных дней после подписания КОНТРАКТА.

5.2. Если вышеперечисленные платежи по настоящему КОНТРАКТУ будут подвергаться налогообложению в стране ЗАКАЗЧИКА, а также дополнительным налогом или другим сбором со стороны банков, то ЗАКАЗЧИК оплатит их за свой счет.

5.3. Все банковские издержки при переводе денег несет ЗАКАЗЧИК, издержки банков-корреспондентов - ИСПОЛНИТЕЛЬ.

5.4. Во всех платежных документах ссылка на номер КОНТРАКТА и дату заключения обязательна.

#### 6. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

6.1 Обе СТОРОНЫ будут делать все возможное для урегулирования всех споров путем переговоров.

6.2 В случае возникновения споров по настоящему КОНТРАКТУ стороны принимают все меры к их урегулированию путем переговоров.

6.3 Споры по данному КОНТРАКТУ, не решенные путем переговоров, будут представлены на рассмотрение в Арбитражный (экономический) суд при Торгово-промышленной палате г. Стокгольма.

6.4 Языком арбитражного разбирательства будет



6.5 The present CONTRACT is regulated by the Substantive Law of the Russian Federation.

## 7. PENALTIES

If the date of the instrument delivery, specified in the CONTRACT, is not met, the CONTRACTOR shall pay to the CUSTOMER a penalty for the delay in an amount of 0.5% of the value of goods not delivered per week, but not more than 10% of the full value of the CONTRACT

## 8. FORCE MAJEURE

None of the PARTIES will be responsible for failure to fulfill their obligations because of a flood, earthquakes, war or other natural disasters, confirmed within 3 days by a national Chamber of Commerce and Industry of the country where this disaster takes place. In this case, the date of fulfillment of the obligations, indicated in the CONTRACT, will proportionately be postponed for the time these circumstances exist.

## 9. ADDITIONAL TERMS

9.1 All changes and supplements to the present CONTRACT will be valid only if they have been done in written form and signed by the persons authorized by the CUSTOMER and the CONTRACTOR.

9.2. The present CONTRACT is signed in English and in Russian, both versions having an equal validity. A fax copy is considered original.

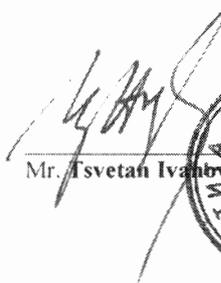
## 10. JURIDICAL ADDRESSES OF THE PARTIES

### Theta-Consult Ltd

№ 5A, James Bourchier Blvd.  
1164 Sofia, Bulgaria  
Tel +359 2 9640950  
Fax: +359 2 9640950

UniCredit Bulbank  
7, Sveta Nedelya Sq, Sofia  
1000, Bulgaria  
Account BG60 UNCR 7630 1408 1403 03  
BIC: UNCRBGSF

SIGNED FOR Theta-Consult Ltd

  
Mr. Tsvetan Ivanov, Director  


английский язык.

6.5 Правом, регулирующим настоящий КОНТРАКТ, является материальное право Российской Федерации.

## 7. САНКЦИИ

Если дата передачи ЗАКАЗЧИКУ приборов, указанная в настоящем КОНТРАКТЕ не соблюдена, ИСПОЛНИТЕЛЬ должен платить ЗАКАЗЧИКУ штраф за опоздание в доставке, по таксе 0.5% от цены недопоставленного товара в неделю, но не больше 10% от общей стоимости КОНТРАКТА.

## 8. ФОРС-МАЖОР

Ни одна из СТОРОН не будет нести ответственности за неисполнение своих обязанностей, вследствие наводнения, землетрясения, войны и других стихийных бедствий, подтвержденных в трехдневный срок Торгово-Промышленной Палатой страны, в которой эти обстоятельства произошли. В этом случае исполнение обязательств в срок, установленный в КОНТРАКТЕ, соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.

## 9. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

9.1. Все изменения и дополнения к настоящему КОНТРАКТУ должны быть оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями обеих СТОРОН.

9.2. Настоящий КОНТРАКТ составлен на английском и русском языках, при этом оба текста имеют одинаковую юридическую силу. Копии КОНТРАКТА, подписанные обеими Сторонами и высланные им по факсу, считаются оригиналами.

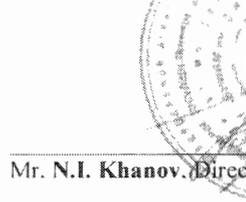
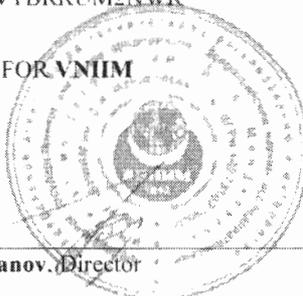
## 10. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

### D.I.Mendeleyev Institute for Metrology (VNIIM)

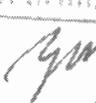
19 Moskovsky pr.,  
St.Petersburg, 190005 Russia  
Tel: (812) 251-40-93  
Fax: (812) 251-99-31

JSC VTB Bank OPERU branch in St.Petersburg  
Lit.A, 30 B.Morskaya ul., St.Petersburg,  
190000, Russia  
Account 40 502 978 525 005 000 014  
SWIFT: VTBRRUM2NWR

SIGNED FOR VNIIM

  
Mr. N.I. Khanov, Director  


3

  
ВЯРНО С ОРИГИНАЛОМ  
